

General Collaboration Agreement
Соглашение о Сотрудничестве

Between
The Arizona Board of Regents for and on behalf of
Arizona State University ("ASU")
and
Tomsk State University ("TSU")

Межсду
Попечительским советом Аризоны от имени и по поручению
Университета штата Аризона ("ASU")
и
Томский государственный университет ("ТГУ")

Declarations
Заявления

The legal representatives of each institution declare that:

Официальные представители каждого учреждения заявляют, что:

Arizona State University ("ASU") is governed by the Arizona Board of Regents, a body corporate established by the laws of the State of Arizona, United States of America. Tomsk state University ("TSU") is a public university established by the laws of the Russian Federation.

Университет штата Аризона ("ASU") управляемся Попечительским советом Аризоны, обществом, созданным в соответствии с законодательством штата Аризона, Соединенные Штаты Америки. Томский государственный университет ("ТГУ") - государственный университет, учрежденный в рамках законодательства Российской Федерации.

Each party is an institution of scientific research and undergraduate and graduate studies, legally constituted under the laws of its respective country.

Каждая Сторона является организацией, имеющей право осуществлять научную и образовательную деятельность, учрежденной в соответствии с законодательством соответствующей страны.

This General Collaboration Agreement (this "Agreement") is made within a spirit of equality of capabilities, academic level, rights and responsibilities.

Перевод верен
переводчик УМС ТГУ
р. А.С.

Заключая настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее Соглашение) стороны взаимно признают равенство возможностей, академического уровня, прав и обязанностей.

In order to encourage closer academic ties, ASU and TSU intend to enter into agreements addressing areas of interest and benefit to both institutions. This Agreement will serve as a general framework for cooperation between the two institutions and is intended to facilitate the development of specific bilateral programs of collaboration.

В целях содействия более тесным академическим связям ASU и ТГУ намерены заключить соглашения, касающиеся областей интересов обоих учреждений. Настоящее Соглашение послужит общей основой для сотрудничества между двумя институтами, в рамках которого будут разрабатываться конкретные двусторонние программы сотрудничества.

In particular, both institutions agree:

В частности оба учреждения договариваются:

- A. To identify opportunities for the exchange of faculty and research staff.
 - B. To exchange and educate academic personnel through sabbaticals, short stays, seminars, courses, workshops, etc.
 - C. To jointly develop research programs and projects.
 - D. To jointly develop undergraduate and graduate programs.
 - E. To exchange information in the fields of interest to both institutions.
 - F. To explore opportunities for student exchange, studies and research.
 - G. To explore opportunities to send or receive visiting students for a semester or year
 - H. To jointly carry out professional and academic events.
 - I. To mutually lend advice, technical support and services.
 - J. To identify other areas of possible interest and collaboration.
-
- A. определить возможности для обмена профессорско-преподавательским составом и научным персоналом.
 - B. осуществлять обмен и обучение академического персонала с помощью научных мероприятий, краткосрочных поездок, семинаров, курсов, мастер-классов и т. д.
 - C. совместно разрабатывать исследовательские программы и проекты.
 - D. совместно разрабатывать программы бакалавриата и магистратуры.
 - E. обмениваться информацией в областях, представляющих интерес для обоих учреждений.
 - F. развивать возможности студенческих обменов в области образования и науки,
 - G. изучить возможности отправки или приема студентов вне программ обмена на семестр или академический год
 - H. Совместно проводить профессиональные и академические мероприятия.
 - I. взаимно предоставлять консультации, техническую поддержку и услуги.
 - J. определить другие области, представляющие интерес для возможного сотрудничества.

The scope of activities under this Agreement shall be determined mutually by the parties and shall be subject to the finances available at each institution for the types of collaboration undertaken and by such other financial assistance as may be obtained by each institution from external sources. Each cooperative activity undertaken by the parties hereunder shall be preceded by detailed discussions and a written

ПЕРСОНА ВЕРЕН
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ
РАБОТЫ А.С.

agreement (each, a “Specific Collaboration Agreement”) that addresses information pertaining to such activity, including statement of work, duration, cost, intellectual property rights and other necessary terms for international cooperative activities.

Виды деятельности в рамках настоящего Соглашения взаимно определяются Сторонами и зависят от финансовых средств, имеющихся в каждом учреждении для осуществления данных видов деятельности, а также от финансовой помощи, которая может быть получена каждым учреждением из внешних источников. Совместной деятельности, осуществляющей Сторонами по настоящему Соглашению, предшествуют подробные обсуждения и подписание соглашения («Конкретное Соглашение о сотрудничестве» для каждого вида деятельности), в котором будет содержаться информация, касающаяся этого вида деятельности, включая описание работ, продолжительность, стоимость, права интеллектуальной собственности и другие необходимые для международной совместной деятельности условия.

Based on the above, the parties agree to the following:

Исходя из вышеизложенного, Стороны договорились о следующем:

1. Both parties are obligated to present written specific proposals to collaborate in areas of mutual interest which, if approved by both institutions, will be separate from the present instrument and elevated to the category of Specific Collaboration Agreements. Each Specific Collaboration Agreement shall be in writing and signed by authorized representatives of both parties.
1. *Обе Стороны обязаны представить в письменном виде конкретные предложения о сотрудничестве в областях, представляющих взаимный интерес, которые, если они будут одобрены обоими учреждениями, будут оформлены отдельным документом – Конкретным Соглашением. Каждое Конкретное Соглашение о сотрудничестве заключается в письменной форме и подписывается уполномоченными представителями обеих Сторон.*
2. ASU and TSU agree that:
 2. *ASU и ТГУ соглашаются, что:*
 - a. Any individual participating in any aspect of this Agreement shall be selected on the basis of merit without regard to race, national or ethnic origin, color, religion, sex, marital status or physical handicap.
 - a. *Кандидаты на участие в любом виде деятельности в рамках настоящего Соглашения, отбираются на основе их заслуг вне зависимости от расы, национального или этнического происхождения, цвета кожи, религии, пола, семейного положения или наличия ограничений физических возможностей.*
 - b. Participants will remain bona fide students or academic staff members of their home institution throughout the Term of this Agreement.
 - b. *Участники будут оставаться полноправными студентами или преподавателями своего учебного заведения в течение всего срока действия настоящего Соглашения.*

ПОДСОЛДАТЬЕВА Н.В.
ПЕРВОМАЙСКИЙ УНЧ ТГУ
РАЗДЯЛОВА А.С.

- c. All participants under this Agreement, including students and academic staff engaged in study or joint research projects arising out of this Agreement, are expected to respect and honor the laws, rules and regulations of the host institution and the host country.
 - c. Все участники настоящего Соглашения, включая студентов и преподавателей, участвующих в учебных или совместных исследовательских проектах, организованных в рамках настоящего Соглашения, обязаны уважать и соблюдать законы, правила и положения принимающего учреждения и принимающей страны.
 - d. Reasonable efforts will be made to have equivalent numbers of students and staff members exchanged from each institution during the Term of this Agreement.
 - d. В течение срока действия настоящего Соглашения будут предприняты разумные усилия для обеспечения обмена эквивалентным числом студентов и сотрудников между учреждениями.
 - e. Each institution will undertake to encourage joint research among its own faculty members and researchers from the other institution on mutually agreed upon projects funded by external agencies.
 - e. Каждое учреждение будет прилагать усилия для содействия своим преподавателям и исследователям из другого учреждения в проведении совместных исследований по взаимно согласованным проектам, финансируемым из внешних источников.
 - f. Each institution will undertake to provide reasonable office space and other reasonable working facilities to approved researchers from the other institution.
 - f. Каждое учреждение обязуется предоставлять служебные помещения и материально-техническую базу, необходимые для проведения утвержденной обеими сторонами работы исследователей из другого учреждения.
 - g. Each institution will undertake to facilitate the access of researchers from the other institution to data sources generally available to the public and its own researchers, to the extent such access is permitted by applicable law.
 - g. Каждое учреждение обязуется содействовать доступу исследователей из другого учреждения к источникам данных, доступным для общественности и его собственных исследователей в той степени, в которой это допускается соответствующим законом.
 - h. This Agreement shall take effect when signed by the legal representatives of both institutions.
 - h. Настоящее Соглашение вступает в силу после его подписания законными представителями обоих учреждений.
3. For the implementation and care of this Agreement, ASU appoints Sr. Director for International and Special Initiatives at Office of University Provost, Shelley Stephenson, and TSU appoints the Director

БАСИЛЕНКО
ПЕРЕВОДЧИК УЧЕБЫ И ТВ
Уильям А.С.

of Centre for Joint Academic Programmes, Olga Maslennikova. Notices shall be sent to the following people at the following addresses:

3. Ответственным за реализацию и осуществлением контроля над настоящим Соглашением ASU назначает Старшего Директора по международным и особым проектам при ректоре университета Шелли Стефенсон и ТГУ назначает директора Центра совместных образовательных программ Ольгу Масленникову. Уведомления направляются следующим лицам по следующим адресам:

For ASU:

Shelley Stephenson

Sr. Director for International and Special Initiatives, Office of University Provost

Arizona State University

300 E. University Drive, STE 420

Tempe, AZ 85287-7805

USA

Telephone: (480) 727-3170

Fax: (480) 965-0785

Email: Shelley.Stephenson@asu.edu

Ом ASU:

Шелли Стефенсон

Старший Директор по международным и особым проектам, при ректоре университета

Университет Штата Аризона

300 E. University Drive, STE 420

Tempe, AZ 85287-7805

USA

Телефон: (480) 727-3170

Факс: (480) 965-0785

Адрес электронной почты: Shelley.Stephenson@asu.edu

For TSU:

Olga Maslennikova

Director of Centre for Joint Academic Programmes

Tomsk state University

36, Lenin Ave., room 201

634050, Tomsk,

Russia

Country

Telephone: (007 38 22) 526-359

Fax: -

Email: pro-77@mail.ru

Ом ТГУ:

Ольга Масленникова

Директор Центра совместных образовательных программ

Б.Ю. 10.12.2012
ПЕРЕВОДЧИК УДОЛЮДИ
РУССКАЯ ЛИГА

*Томский государственный университет
Пр. Ленина, 36, кабинет 201
634050, Томск,
Россия
Телефон: (007 38 22) 526-359
Факс: -
Электронная почта: pro-77@mail.ru*

All notices, requests, reports and other communications required or permitted to be given under this Agreement shall be deemed to have been duly given if the same shall be in writing and shall be delivered either (i) personally, (ii) by facsimile transmission, with a copy by regular mail, (iii) by registered or certified mail, postage prepaid, return receipt requested or (iv) by courier to the address written above or to such other address or facsimile number as may be specified from time to time in a written notice given by a party in accordance with this paragraph. The parties agree to acknowledge in writing the receipt of any written notice, request, report or other communication under this paragraph that is delivered in person.

Все уведомления, запросы, отчеты и другая информация, требуемые или разрешенные для предоставления в соответствии с настоящим Соглашением будут считаться надлежащим образом предоставленными, если они оформлены в письменном виде и доставлены либо (I) лично, (II) посредством факсимильной передачи с одновременной отправкой по почте, а также (III) заказным почтовым отправлением с предоплатой, с уведомлением о вручении или (IV) курьером по адресу, указанному выше, или по другому адресу или номеру факса, которые могут быть указаны в письменном уведомлении одной из Сторон в соответствии с настоящим пунктом. Стороны соглашаются в письменной форме подтверждать получение любого письменного уведомления, запроса, отчета или другой информации в соответствии с настоящим пунктом, которое доставляется лично.

4. Use of Intellectual Property and Marks / Information Sharing / Publication

Использование интеллектуальной собственности и символики / Обмен информацией / Разглашение информации

- a. The parties agree that this Agreement does not constitute a grant by either party to the other of any license or rights whatsoever to the Intellectual Property of a party that may exist at the time this Agreement is entered. For purposes of this Agreement, "Intellectual Property" includes, but is not limited to, all registered and common law trademarks and service marks used in any country by the parties, logos, business names and other identifying property, patents (as well as all rights of invention, patented or not), copyrights, trade secrets, know how, courses, industrial designs, utility models, Confidential Information, commercial or proprietary names, commercial notices, rights archives, domain names, and all types of proprietorship rights and forms of industrial or intellectual property that can be protected by corresponding laws.

- a. Стороны соглашаются с тем, что настоящее Соглашение не предоставляет им права на использование лицензии или интеллектуальной собственности другой Стороны, которые могут существовать на момент заключения настоящего Соглашения. В рамках настоящего Соглашения «Интеллектуальная собственность» включает в себя все зарегистрированные и незарегистрированные товарные знаки и знаки обслуживания, используемые Сторонами в любой стране, логотипы, названия предприятий и другую интеллектуальную

собственность, патенты (а также все права на изобретение, запатентованные или нет), авторские права, коммерческие тайны, ноу-хай, курсы, промышленные разработки, промышленные образцы, Конфиденциальную Информацию, коммерческие или патентованные названия, коммерческие уведомления, архивы прав, доменные имена и все виды прав и форм промышленной или интеллектуальной собственности, которые могут быть защищены соответствующими законами.

- b. Each party agrees that it will not use, commercialize, reveal to third parties, distribute, give, or in any other form dispose of or disseminate the Intellectual Property or confidential or proprietary materials or information of the other party (collectively, the "Confidential Information") without the prior written consent of the other. "Confidential Information" shall not include:
 - b. Каждая сторона соглашается с тем, что она не будет использовать, в том числе с целью извлечения прибыли, раскрывать третьей стороне, распространять, предоставлять или в любой другой форме передавать Интеллектуальную Собственность или конфиденциальные или запатентованные материалы или информацию другой стороны (в совокупности «Конфиденциальная Информация») без предварительного письменного согласия другой стороны. «Конфиденциальная информация» не включает:
 - i. Information that was or becomes published, known publicly, or otherwise in the public domain without breach of this Agreement or any other obligation of confidentiality;
 - i. Информацию, которая была опубликована, стала общеизвестной или иным образом появилась в открытом доступе без нарушения настоящего Соглашения или любых других обязательств по обеспечению конфиденциальности;
 - ii. Information that is required to be disclosed by the receiving party by law or court order, provided that the receiving party gives the disclosing party prompt notice prior to making such compelled disclosure so that the disclosing party may seek a protective order or other appropriate remedy and further provided that the receiving party discloses only that portion of the confidential information that is legally required to be disclosed;
 - ii. Информацию, которая должна быть раскрыта стороной-получателем в соответствии с законом или постановлением суда, при условии, что сторона-получатель своевременно уведомляет разглашающую сторону о вынужденном разглашении, чтобы разглашающая сторона могла обратиться в суд за получением приказа, отменяющего требование о раскрытии информации, или другого средства правовой защиты, а также при условии, что сторона-получатель раскрывает только ту часть конфиденциальной информации, которая, в соответствии с законом, должна быть раскрыта;
 - iii. Information that was lawfully known to or in the possession of the receiving party prior to the time of the disclosing party's disclosure, as reflected in the receiving party's written records; or
 - iii. Информацию, которая стала известна на законных основаниях или являлась собственностью стороны-получателя до момента ее разглашения раскрывающей стороной, что отражено в документах стороны-получателя; или

ПЕРЕДАН В БОРГ
ПЕРЕДАН В УМС ТРУ
Григорий А.С. 

iv. Information that is disclosed lawfully to the receiving party by a third party having the right to disclose it without an obligation of confidentiality.

iv. Информацию, которая предоставляется стороне-получателю третьей стороной, имеющей право раскрывать ее без обязательств по обеспечению конфиденциальности.

The disclosure of Intellectual Property or Confidential Information by one party to the other hereunder shall not constitute or be deemed to result in the grant of any right or license by the disclosing party to the receiving party.

Раскрытие информации, относящейся к Интеллектуальной Собственности или Конфиденциальной Информации, одной из Сторон другой Стороне не может считаться предоставлением стороне-получателю каких-либо прав или лицензий раскрывающей стороной.

c. ASU and TSU understand that information and materials provided by ASU or within the custody of ASU are subject to the Arizona Public Records Act, and the information and materials provided by the TSU to ASU are subject to the laws of the Russian Federation.

c. ASU и ТГУ понимают, что в отношении информации и материалов, предоставленных ASU или хранящихся в ASU, действует Закон Аризоны о публичной информации. В отношении информации и материалов, предоставленных Томским государственным университетом ASU, действуют законы Российской Федерации.

d. Ownership of Intellectual Property shall be as set forth below.

d. Права пользования интеллектуальной собственностью определяются ниже.

i. The parties understand and agree that ASU retains any and all right, title and interest in and to any and all Intellectual Property developed, created, collected, received, brought into or used solely by ASU in its performance under this Agreement and that ASU shall have the exclusive right to copyright, publish, distribute, disclose, use or disseminate in whole or in part any such Intellectual Property.

i. Стороны понимают и соглашаются, что ASU сохраняет за собой все права на Интеллектуальную Собственность, разработанную, созданную, собранную, полученную, переданную в собственность или используемую исключительно ASU при исполнении настоящего Соглашения и на которую ASU имеет исключительные права на авторство, публикацию, разглашение, использование или распространение в целом или частично данной Интеллектуальной Собственности.

ii. The parties understand and agree that TSU retains any and all right, title and interest in and to any and all Intellectual Property developed, created, collected, received, brought into or used solely by TSU in its performance under this Agreement and that TSU shall have the exclusive right to copyright, publish, distribute, disclose, use or disseminate in whole or in part any such Intellectual Property.

РЕГИОН ВОРЕЧ
ПЕРВЫЙ УМС ТГУ
ЗАКЛЮЧЕН А.С.

ii. Стороны понимают и соглашаются, что ТГУ сохраняет за собой все права на Интеллектуальную Собственность, разработанную, созданную, собранную, полученную, переданную в собственность или используемую исключительно ТГУ при исполнении настоящего Соглашения и на которую ТГУ имеет исключительные права на авторство, публикацию, разглашение, использование или распространение в целом или частично данной Интеллектуальной Собственности.

iii. The parties understand and agree that any joint Intellectual Property created or developed under this Agreement shall be owned by both parties and the parties shall work in good faith to agree which party shall be responsible for patent prosecution and commercialization efforts prior to taking any action to obtain patent protection or to commercialize such Intellectual Property. Each party shall have a royalty-free, non-exclusive, and irrevocable license to use (i.e., reproduce, distribute, display, perform and create derivative works) such joint Intellectual Property, so long as such uses are for its own internal, noncommercial, educational and research purposes.

iii. Стороны понимают и соглашаются, что любая совместная Интеллектуальная Собственность, созданная или разработанная в рамках настоящего Соглашения, является собственностью обеих Сторон. Прежде, чем патентовать или использовать данную Собственность в коммерческих целях Стороны должны договориться о том, какая Сторона несет ответственность за получение патентов и использование данной Собственности в коммерческих целях. Каждая Сторона должна иметь бесплатную, неисключительную и безотзывную лицензию на использование (т.е. воспроизведение, распространение, представление, выполнение и создание производных продуктов) совместной Интеллектуальной Собственности, если такое использование предназначено для ее собственных внутренних, некоммерческих, образовательных и исследовательских целей.

- e. Neither party may publish the results of the parties' joint efforts without giving appropriate credit to the other party in the publication and an opportunity to review the draft publication.
- e. *Ни одна из Сторон не вправе публиковать результаты совместной деятельности без согласования проекта публикации с другой Стороной.*
- f. The parties agree to provide each other all reasonable assistance in the application, filing, and securing of Intellectual Property rights and protections.
- f. *Стороны соглашаются оказывать друг другу всю необходимую помощь в применении, хранении и защите прав на Интеллектуальную Собственность.*
- g. The parties acknowledge that each is the owner of certain names, designations, trade names, trademarks, service marks, logos, abbreviations, business names, and other identifying property ("Marks"), which have become associated and identified with the party. It is expressly agreed and understood that:
- g. *Стороны признают, что каждая из них является владельцем определенных названий, обозначений, коммерческих наименований, товарных знаков, знаков обслуживания, логотипов, сокращений, названий предприятий и другой собственности («Символика»),*

которые ассоциируются со Стороной. Сторонами достигнуто согласие и понимание того, что:

- i. Any use by one party of the other party's Marks shall be subject to the prior written approval of the party owning the Marks and such use shall be solely in connection with this Agreement. TSU agrees to comply with ASU's trademark licensing program in connection with its use (if any) of ASU's Marks on goods and in relation to services. Prior to any use of an ASU Mark by TSU or its affiliates or successors or assigns, TSU will submit the proposed use of the Mark (together with a sample or specimen of the intended use) to ASU's Trademark Licensing Coordinator for approval. Except as expressly authorized in this Agreement, TSU is not permitted to use any ASU Mark without prior written approval by ASU's Trademark Licensing Coordinator. TSU use of any ASU Mark must comply with ASU's requirements, including using the "circle R" indication of a registered trademark.
- i. *Любое использование одной Стороной Символики другой Стороны возможно только после получения письменного согласия Стороны, владеющей Символикой, и такое использование возможно только в рамках реализации настоящего Соглашения. ТГУ соглашается соблюдать требования программы лицензирования торговых знаков ASU в случае использования Символики ASU на товарах и в отношении услуг. Перед тем, как использовать Символику ASU ТГУ или его филиалами или правопреемниками, ТГУ представит предложение об использовании Символики (вместе с примером (проектом) планируемого использования) Координатору Лицензирования Товарных Знаков ASU для утверждения. За исключением случаев, когда это допускается настоящим Соглашением, ТГУ не имеет права использовать какую-либо Символику ASU без предварительного письменного разрешения Координатора Лицензирования Товарных Знаков ASU. Использование ТГУ любой Символики ASU должно соответствовать требованиям ASU, включая использование знака "circle R", что указывает на то, что товарный знак зарегистрирован.*
- ii. Each party shall have the right to monitor the development of marketing ideas and withdraw any permission or license that it has granted to the other to use its Marks if such use of the Marks will be contrary to the validity, preservation, integrity, character, and dignity of that party's Marks.
- ii. *Каждая Сторона имеет право проводить мониторинг маркетинговой политики и отзывать любое разрешение или лицензию на использование своей Символики другой Стороной, в случае если Символика представлена с несоблюдением закона, целостности, сохранности, характера и достоинства Символики этой Стороны.*
- iii. Each party waives any past or future right, title or interest in or to the Marks of the other party that might otherwise be available beyond this Agreement and acknowledges that upon termination of this Agreement, it shall have no further right to use such Marks.
- iii. *Ни одна из Сторон не претендует на права, названия или интересы, относящиеся к Символике, полученные до подписания настоящего Соглашения или после окончания срока его действия, а также признает, что после прекращения действия настоящего Соглашения она не имеет права использовать данную Символику.*

ПЕРЕВОДЧИК УМО ТГУ
Макарова А.С.

iv. Nothing in this Agreement shall be construed or interpreted to prevent either party from granting to the other any other license for the use of its Intellectual Property or its Marks.

iv. *Ничто в настоящем Соглашении не должно препятствовать какой-либо Стороне предоставлять другой Стороне лицензию на использование ее Интеллектуальной Собственности или Символики.*

5. Relationship of the Parties

Взаимоотношения между Сторонами

Each party is an independent contractor and is independent of the other party. This Agreement does not create a partnership, joint venture or agency relationship of any kind between the parties. This Agreement does not create any fiduciary or other obligation between the parties, except for those obligations expressly and specifically set forth herein. Neither party shall have any right, power or authority under this Agreement to act as a legal representative of the other party, and neither party shall have any right or authority to bind or obligate the other or make any representation or warranty on behalf of the other. Under no circumstances shall any employees of one party be deemed the employees of the other party for any purpose. Each party is responsible for the direction and compensation of its employees. Each party acknowledges that the relationship of the parties hereunder is non-exclusive.

Каждая Сторона является независимой организацией и не зависит от другой Стороны. Настоящее Соглашение не создает партнерства, совместного предприятия или агентских взаимоотношений между Сторонами. Это Соглашение не создает каких-либо имущественных или иных обязательств между Сторонами, за исключением тех обязательств, которые прямо изложены в данном Соглашении. Ни одна из Сторон не имеет прав, полномочий или оснований по настоящему Соглашению выступать в качестве законного представителя другой Стороны, и ни одна из Сторон не имеет прав или полномочий обязывать к чему-либо другую Сторону или делать какие-либо заявления или предоставлять какие-либо гарантии от имени другой Стороны. Ни при каких обстоятельствах сотрудники одной из Сторон не считаются работниками другой Стороны. Каждая Сторона несет ответственность за руководство своими сотрудниками и оплату их труда. Каждая Сторона признает, что взаимоотношения по настоящему Соглашению не являются исключительными.

6. Term

Срок действия Соглашения

a. The initial term of this Agreement (the “Term”) shall commence on the date noted below the ASU Provost signature block of this Agreement and shall continue for a period ending five (5) years thereafter. This Agreement shall earlier terminate:

a. *Первоначальный срок действия настоящего Соглашения (далее - “срок”) начинается с даты подписания настоящего Соглашения ректором ASU, и продолжается в течение пяти (5) лет. Настоящее Соглашение может быть прекращено до окончания этого периода:*

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ СРОК
ПЕРЕДОЛЖЕНИЯ ДОГОВОРА
Р. БОБРОВА А. С.

- i. At any time if either party gives thirty (30) days prior written notice of its intention to terminate the Agreement to the other party;
 - i. *В любое время, если одна из сторон письменно уведомит другую Сторону о своем намерении расторгнуть Соглашение за тридцать (30) дней;*
 - ii. In the event of a breach by either party of any provision of this Agreement which is not cured within fifteen (15) days of receipt of written notice from the non-breaching party describing the breach;
 - ii. *В случае нарушения любой из Сторон какого-либо положения настоящего Соглашения, которое не было устранено в течение пятнадцати (15) дней с момента получения письменного уведомления, описывающего нарушение, от Стороны, выполняющей свои обязательства;*
 - iii. Immediately if either party becomes insolvent, dissolves or makes an assignment for the benefit of its creditors, files or has filed against it any bankruptcy or reorganization proceeding, or becomes unable, or admits in writing its inability to meet its obligations as they mature.
 - iii. *Немедленно, если какая-либо из Сторон становится неплатежеспособной, расформировывается или передает имущество в доверительную собственность для расчётов с кредиторами, проходит процедуру реорганизации или банкротства, или становится неспособной, или признает в письменной форме свою неспособность выполнить свои обязательства по мере их появления.*
- b. Without prejudice to any other remedy for breach of this Agreement, upon termination of this Agreement, no party will be released from any obligations which have accrued prior to the effective date of such termination.
 - b. *В случае расторжения настоящего Соглашения ни одна из Сторон не освобождается от каких-либо обязательств, возникших до прекращения действия Соглашения.*

7. Force Majeure *Форс-мажор*

No party shall be liable for any costs or damages resulting from its inability to perform any of its obligations under this Agreement due to a natural disaster, actions of third parties or actions or decrees of governmental bodies beyond the control of the affected party ("Force Majeure Event"). A Force Majeure Event shall not constitute a breach of this Agreement. The party so affected shall give prompt notice to the other party of the Force Majeure Event. Upon such notice, all obligations of the affected party under this Agreement which are reasonably related to the Force Majeure Event shall be immediately suspended, and the affected party shall do everything reasonably possible to resume performance as soon as practicable. Notwithstanding, if after fifteen (15) days from the Force Majeure Event the affected party cannot resume performance, the other party may terminate this Agreement with no further responsibilities.

ПЕРЕВОДЧИК УЛС ТРУ
ГАБИДОВА А. С.



Ни одна из Сторон не несет ответственности за какие-либо расходы или убытки, возникшие в результате неспособности исполнить какое-либо из своих обязательств по настоящему Соглашению в связи со стихийным бедствием, действиями третьих лиц или действиями или постановлениями государственных органов, не контролируемых соответствующей Стороной ("Форс-мажор"). В случае форс-мажора данное Соглашение не расторгается. Пострадавшая Сторона должна незамедлительно уведомить другую Сторону о форс-мажоре. После такого уведомления все обязательства затрагиваемой Стороны по настоящему Соглашению, которые связаны с форс-мажорным обстоятельством, немедленно приостанавливаются; затрагиваемая Сторона делает все возможное для возобновления исполнения своих обязательств в кратчайшие сроки. Несмотря на это, если после пятнадцати (15) дней с момента наступления форс-мажорного обстоятельства пострадавшая Сторона не может возобновить исполнение своих обязательств, другая Сторона может расторгнуть настоящее Соглашение без какой-либо дополнительной ответственности.

8. Dispute Resolution

Разрешение споров

The parties hereby agree that, in the event of any dispute between the parties relating to this Agreement, the parties shall first seek to resolve the dispute through informal discussions.

Стороны настоящим соглашаются, что в случае возникновения разногласий, связанных с настоящим Соглашением, Стороны в первую очередь стремятся разрешить их путем переговоров.

In the event any dispute cannot be resolved informally within sixty (60) days, the parties will submit the dispute to non-binding arbitration to be conducted by mutually agreed upon arbitrators and pursuant to mutually agreed upon rules and in the English language. Each party shall bear its respective costs of arbitration.

В случае, если какой-либо спор не может быть разрешен путем переговоров в течение шестидесяти (60) дней, Стороны передадут спор на арбитражное разбирательство, которое будет проводиться на английском языке взаимно одобренными посредниками и в соответствии с взаимно согласованными правилами. Каждая Сторона несет соответствующие расходы по арбитражу.

9. Severability

Независимость положений договора

If any provision of this Agreement is held to be invalid or unenforceable, such decision shall not affect the validity or enforceability of the Agreement or any of the remaining provisions.

Если какое-либо положение настоящего Соглашения будет признано недействительным или не имеющим законной силы, это не повлияет на юридическую силу или действие Соглашения в целом или любого другого его положения в частности.

ПЕРЕДАН
ПЕРЕВОДЧИК
ФИЛИАЛ

10. Assignment

Передача полномочий

Neither party to this Agreement may assign or subcontract or otherwise transfer its rights and duties under this Agreement and subsequent agreements arising from this Agreement without the prior written consent of the other party.

Ни одна из Сторон настоящего Соглашения не может переуступать или передавать свои права и обязанности по настоящему Соглашению и последующим соглашениям, заключенным в рамках настоящего Соглашения, без предварительного письменного согласия другой Стороны.

11. Entirety

Исчерпывающий характер договора

This Agreement, including all terms and conditions and its Exhibits, if any, is a complete and exclusive statement of the Agreement between the parties, which supersedes all prior or concurrent proposals and understandings in any language, whether oral or written, and all other communications, in any language, between the parties relating to the subject matter of this Agreement. Such communications include but are not limited to in person conversations, telephone exchanges including any messages received or not received, email or other electronic transmissions including instant messaging services or fax, letters, memoranda, etc.

Настоящее Соглашение, включая все положения, условия и приложения к нему, если таковые имеются, является полным и исключительным заявлением о договоренностях между Сторонами. Оно заменяет все предыдущие или одновременные предложения и договоренности на любом языке, в устной или письменной форме, и все другие обсуждения, на любом языке, между Сторонами, касающиеся предмета настоящего Соглашения. Такие обсуждения могут проходить, в частности, в форме личных бесед, телефонных переговоров, включая любые полученные или не полученные сообщения, электронную почту или другие электронные сообщения, в том числе сообщения, переданные с использованием сервисов мгновенного обмена сообщениями или факс, письма, меморандумы и т.д.

12. Amendments

Поправки

No amendments, modifications or supplements to this Agreement shall be binding unless in writing and signed by all parties to this Agreement.

Поправки, изменения или дополнения к настоящему Соглашению имеют силу, только если они оформлены в письменном виде и подписаны всеми Сторонами настоящего Соглашения.

13. State of Arizona Provisions

Постановления штата Аризона

- a. **Non-Discrimination.** To the extent applicable, the parties agree to comply with all state and federal laws, rules, regulations and executive orders governing equal employment opportunity and non-discrimination, including the Americans with Disabilities Act.

П.Л.Б. ВЕРЕН
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТТУ
Рубенова А.С.

- a. **Недискриминация.** Насколько это осуществимо, Стороны соглашаются соблюдать все государственные и федеральные законы, правила, постановления и распоряжения исполнительной власти, регулирующие вопросы равных возможностей при трудоустройстве и недискриминации, включая закон «О гражданах США, имеющих инвалидность».
- b. **Non-Appropriation.** The parties recognize that performance of this Agreement by ASU may be dependent upon the appropriation of funds by the State Legislature of Arizona (the “Legislature”). Should the Legislature fail to appropriate the necessary funds, then by written notice to TSU, ASU may cancel this Agreement without further duty or obligation. TSU recognizes and understands that appropriation is a legislative act and is beyond the control of ASU.
- c. **Отсутствие ассигнования.** Стороны признают, что выполнение этого Соглашения ASU может зависеть от выделения средств Законодательным Собранием штата Аризона (далее “Законодательное Собрание”). Если Законодательное Собрание не выделит необходимые средства, то, письменно уведомив ТГУ, ASU может расторгнуть настоящее Соглашение без каких-либо дополнительных обязательств. ТГУ признает и понимает, что ассигнование регулируется законом и не контролируется ASU.
- c. **Положения Закона Аризоны.** Обе Стороны признают, что, будучи государственным учреждением в Аризоне, ASU обязан соблюдать положения законодательства Аризоны, а ТГУ подчиняется положениям законодательства Российской Федерации. Информация представлена в Сборнике законов штата Аризона с поправками, разделы 12-133, 12-1518, и 38-511. Копии этих законов предоставляются по запросу.

14. Translation

Язык Соглашения

The performance of ASU's obligations will be governed by the English version of this Agreement. The performance of TSU's obligations will be governed by the Russian version of this Agreement. The parties agree that the English version and the Russian version are similar and that the provisions in both languages are in conformity and consistent with the intentions of the parties.

Исполнение обязательств ASU будет регулироваться английской версией настоящего Соглашения. Исполнение обязательств ТГУ будет регулироваться русской версией настоящего Соглашения. Стороны соглашаются с тем, что текст на английском и русском языках идентичен и что положения на обоих языках соответствуют намерениям Сторон.

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
ПЕРЕСОДНИК УМС ТГУ
ФЯВИКИНА А.С.

15. Signatures

Подписи

After reading and having knowledge of the legal extent of this Agreement, the undersigned parties bind themselves to the terms and conditions set forth in this Agreement, as of the effective date noted below.

После прочтения и ознакомления с правовыми положениями настоящего Соглашения, нижеподписавшиеся Стороны обязуются соблюдать условия, изложенные в настоящем Соглашении, начиная с даты вступления в силу, указанной ниже.

The Russian version of the present General Collaboration Agreement is signed in Tomsk, Russia on the date(s) set forth below, the English version of the present General Collaboration Agreement is signed in Tempe, Arizona, USA on the date(s) set forth below, and both are signed in duplicate by the legal representative of the interested institutions in conformity to the content.

Экземпляр настоящего Соглашения о сотрудничестве для ТГУ подписан в г. Томске, Россия, в дату, указанную ниже. Экземпляр настоящего Соглашения о сотрудничестве для ASU подписан в г. Темпе, штат Аризона, США, в дату, указанную ниже. Соглашение подписано в двух экземплярах уполномоченными представителями заинтересованных учреждений в соответствии с содержанием.

The Arizona Board of Regents
for and on behalf of
Arizona State University

Попечительский совет Аризоны от имени
Университета штата Аризона



Mark Searle
Марк Сирл
University Provost
Arizona State University
Провост Университета штата Аризона

Date Signed: 5/21/18
Дата подписания

Tomsk State University
Томский государственный университет



Victor V. Dyomin
Виктор В. Дёмин
Acting Rector
Tomsk State University
Исполняющий обязанности ректора
Томский государственный университет

Date Signed (required): 30. 01. 2018
Дата подписания

ПЕРВОД ВЕРЕН
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ
РЯБОЛЫНА А.С.